

TEATRO, NOVELA Y CINE EN LOS INICIOS DEL SIGLO XXI

SUSANA M^a TERUEL MARTÍNEZ
Universidad de Murcia

Los géneros del teatro, la novela y el cine, tan interesantes y tan estrechamente unidos, han sido objeto de estudio por parte del prestigioso Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías, que dirige el catedrático de Literatura Española de la UNED José Romera Castillo. Este motivo reunió a una serie de expertos en un seminario internacional, en la UNED de Madrid, celebrado entre el 13 y el 15 de diciembre de 2007. El resultado ha sido un magnífico volumen, publicado recientemente, compuesto por cuantiosos trabajos que indagan en los aspectos más relevantes de las relaciones de dichos géneros en los albores de nuestro siglo, titulado *Teatro, novela y cine en los inicios del siglo XXI*¹ y subtítulo “Actas del XVII Seminario Internacional del Centro de Investigación de Semiótica Literaria Teatral y Nuevas Tecnologías”, dirigido por el profesor José Romera Castillo. Esta obra es un ejemplo más de los numerosos estudios sobre el teatro y las diversas e incipientes expresiones literarias y artísticas que SELITEN@T y José Romera Castillo están realizando. Su página web ofrece más información acerca de sus investigaciones más innovadoras: <http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T>.

Este libro está compuesto de varios capítulos: “Presentación”, I. “Teatro y Cine”, II. “Novela y Teatro”, III. “Novela, Teatro y Cine”, IV. “Novela y Cine”. En la “Presentación”, José Romera Castillo agradece al Ministerio de Cultura, a Julio Huélamo, a la UNED, entre otros, la ayuda prestada, y nos hace un breve análisis sobre las líneas de investigación sobre el teatro del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías de la UNED: Seminarios

¹ José Romera Castillo (ed.): *Teatro, novela y cine en los inicios del siglo XXI. Actas del XVII Seminario Internacional del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías*. Visor Libros, Madrid, 2008.

Internacionales, la revista *Signa*, publicación de textos teatrales y estudios de la vida escénica.

El primer apartado del libro se titula “Teatro y Cine” (pp. 35-164) y está compuesto por una serie de trabajos realizados por especialistas que abordan aspectos muy significativos sobre la atractiva correspondencia entre el espectáculo teatral y el espectáculo fílmico. Podemos destacar al respecto los elaborados artículos llevados a cabo por Emilio de Miguel, Francisco Gutiérrez Carbajo, César Oliva, Marina Sanfilippo, Mercedes Ariza, María Isabel Fernández García, Martín Bienvenido Fons Sastre, Virginia Guarinos o Yolanda Ortiz Padilla. En éstos se aprecian diferentes temas, todos ellos muy sugestivos: así, por ejemplo, Emilio de Miguel (“Cine y teatro: pareja consolidada en el arranque del milenio”) no sólo ofrece una peculiar reflexión sobre las variadas relaciones que el teatro ha establecido con el cine desde el siglo XX, sino que además aporta un listado de obras teatrales españolas convertidas en películas, y concluye aventurando que el teatro puede subsistir muchos años más, al igual que ha resistido veinticuatro siglos de existencia; Francisco Gutiérrez Carbajo (“El teatro en el cine español del siglo XXI: narratividad y dramatización”) comenta que la narratividad determina las historias de algunas adaptaciones teatrales y que el arte escénico, a través del uso de personajes del teatro clásico griego, está muy presente en el cine; César Oliva (“Del cine al teatro: Jaoni y Bacri, un reciente maridaje entre pantalla y escenario”) trata de las correspondencias entre ambas artes de la representación, concretamente, de dos creadores franceses, cuyos orígenes están en el teatro y que consiguen conjugar perfectamente cine y teatro: Jean Pierre Bacri y Agnés Jaoni; Marina Sanfilippo (“Del escenario al DVD: procedimientos cinematográficos en el teatro de la narración”) propone, sin embargo, la transposición de una obra teatral del escenario a la pequeña pantalla, centrándose para ello en el *Teatro di Narrazione*.

El segundo apartado del libro se titula “Novela y teatro” (pp. 167-263) y recoge artículos elaborados por especialistas y dramaturgos que estudian este trascendental binomio: José Luis Alonso de Santos, Ana Corbalán, Jerónimo López Mozo, José Ramón López García, Laura López Sánchez, Marga Piñero o Juan Carlos Romero Molina. De este modo, Ana Corbalán (“*Algún amor que no mate*: Dulce Chacón ante la violencia de género”) indaga en el tema del maltrato en la obra novelística de Dulce Chacón y en su adaptación teatral *Algún amor que no mate*, donde sus protagonistas están aislados del mundo exterior y privados de libertad; Laura López Sánchez (“De *El abuelo* a *La duda* de Ángel Fernández Montesinos”) aborda el análisis de la última adaptación teatral de *El abuelo* de Galdós, teniendo en cuenta las diferencias y similitudes de la obra con la original, y el proceso de transformación de la obra novelística al teatro; Marga Piñero (“*El Buscón*, versión de J. L. Alonso

de Santos: narratividad y teatralidad”) investiga las constantes de José Luis Alonso de Santos, que aparecen en su versión de *El Buscón*. Especialmente interesantes son las palabras de dos de los dramaturgos más importantes de la escena española de los últimos años: el ya mencionado José Luis Alonso de Santos y Jerónimo López Mozo. El primero (“Mi versión de *Yo Claudio*”) comenta su espectáculo teatral *Yo Claudio*, el cual ha sido adaptado, creando un texto dramático nuevo, aunque respetando el material narrativo existente. El segundo (“Cuando los personajes de papel suben al escenario: narrativa y teatro”) nos aporta, desde el punto de vista de aficionado, de lector y espectador, su visión personal acerca del trasvase de géneros.

La tercera parte de este volumen recibe el nombre de “Novela, teatro y cine” (pp. 267-309), por lo que amplía los horizontes, estableciendo una estrecha conexión entre estos tres géneros, que están tan fuertemente ligados en la actualidad. Contiene tres trabajos fundamentales: “*Valentín*, de Juan Gil Albert: de la novela al teatro y al cine”, donde Margarita Almela Boix realiza un comentario de *Valentín* de Gil Albert, novela adaptada al cine y al teatro, y donde se conserva el espíritu y la fuerza que el autor imprimió en ella; “Aventuras intermediales: *El pianista*, de Manuel Vázquez Montalbán”, donde María Teresa García-Abad nos habla de la novela *El pianista*, vertida posteriormente a la pantalla y al teatro; y, por último, “La renovación de la narrativa cinematográfica y su influencia en la novela y en el teatro”, donde Juan Domingo Vera Méndez explica la importancia de la narrativa cinematográfica en la novela y en el teatro, y su desarrollo en concomitancia con las transformaciones sufridas por la sociedad a lo largo del tiempo.

El cuarto apartado, llamado “Novela y cine” (pp. 313-584), es el más denso de todos los que aparecen en este libro, ya que incluye numerosas aportaciones, originales e innovadoras, que permiten conocer y comprender de forma exhaustiva el emparejamiento “novela y cine”, que viene sucediendo reiteradamente en las últimas décadas. Para dar cuenta de esta íntima relación se recogen artículos de excelentes investigadores en la materia como M^a Antonia Álvarez, Carmen Peña Ardid, Clara Sánchez, Catalina Buezo Canalejo, Isabel Cristina Díez Ménguez, Sophie Dufays, Inmaculada Gordillo, Raquel Gutiérrez Estupiñán, M^a Guadalupe Mercado Méndez, Pedro Javier Millán Barroso, Valdemar Miguel Neto Catarina Martins, José Vicente Peiró Barco, M^a Jesús Orozco Vera, María Pareja Olcina, Brígida M. Pastor, Flavio Pereira y Simone Trecca. Todos ellos abarcan diversos puntos sobre dicho emparejamiento, entre los que podemos señalar: la adaptación de muchas novelas al cine español durante el siglo XXI (Carmen Peña Ardid); la presencia de procedimientos fílmicos en novelas de Clara Sánchez, como en *Últimas noticias del paraíso* y *Un millón de luces* (Clara Sánchez); el concepto de “englishness” en la literatura y en el cine y su tratamiento en la actualidad (M^a Antonia Álvarez); el aná-

lisis de la película *Lázaro de Tormes*, dirigida por Fernando Fernán-Gómez y José Luis García Sánchez (Isabel Cristina Díez Ménguez), y de los relatos intradiegticos importantes de Lázaro en el discurso fílmico (Simone Trecca); la observación de la mimesis, diégesis y la enunciación fílmica (Pedro Javier Millán Barroso); el estudio de la adaptación cinematográfica de *La fiesta del Chivo*, de Vargas Llosa, cuya esencia ha sido captada por el director, los guionistas y los actores, por lo que presenta una gran fidelidad a la obra del escritor peruano (José Vicente Peiró Barco); la exploración de la película *El laberinto del Fauno*, cuya inspiración está en la literatura fantástica de los Hermanos Grimm y de la mitología griega (Brígida M. Pastor); entre otros.

Finalmente, se cierra el libro con una sección destinada exclusivamente a las publicaciones del Seliten@t, que se alzan como ejemplos de la intensa labor investigadora llevada a cabo en los últimos años por este Centro de Investigación, capitaneado por José Romera Castillo. Así, por ejemplo, encontramos las numerosas Actas de Congresos publicadas (esta obra es una muestra de ello) y la revista *Signa*.

En conclusión, estamos ante un libro valioso para los investigadores y aficionados al arte escénico, a la novela y al cine que recoge trabajos muy innovadores sobre la estrecha e intensa relación que mantienen los lenguajes escénicos, narrativos y fílmicos en el siglo XXI. Por ello, hemos de agradecer una vez más al profesor José Romera Castillo y al Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías el interés y la preocupación mostrados por el estudio de nuestras manifestaciones teatrales, literarias y artísticas más recientes, ofreciéndonos de nuevo un excelente documento inédito.